I Kumisión i Fino' CHamoru yan i Fina'nå'guen i Historia yan i Lina'la' i Taotao Tåno'
(The Commission on CHamoru Language and the Teaching of the History and Culture of the Indigenous People of Guam)
Garden House, Plaza de España, Chålan Sånto Påpa Juan Påblo Dos
Hagåtña, Guam 96910

July 31, 2019

The Honorable Tina Muna Barnes, Speaker
Mina'trentai Singko na Liheslaturan Guahan
Guam Congress Building
163 Chalan Santo Papa
Hagatña, Guam 96932

35 GL-19-0841
Speaker Tina Rose Muña Barnes

JUL 31 2019
Time 4:26 ( )AM ( )PM
Received By: Matt.

Hope A. Cristobal
Gé'helo'
(History)

Jimmy S. Teria
Sigundo Gé'helo'
(Language)

Rosa Salas Palomo
Sikritaria
(Language)

Teresita C. Flores
(Culture)

Påle' Felixberto C. Leon Guerrero, OFM Cap.
(Culture)

Rufina F. Mendiola
(Language)

Anna Marie B. Arceo
(Culture)

Dr. Laura M. T. Souder
(History)

Dr. Robert A. Underwood
(History)

Re: Annual Report 2018

Saludu yan håfa adai, Speaker Muna-Barnes and members of the Mina'trentai Singko na Liheslaturan Guahan.

We hereby enclose our FY2018 Annual Report and want to thank you for your support for the work of *I Kumision i Fino' CHamoru yan i Fina'nå'guen i Historia yan i Lina'la' Taotao Guam*.

We are available for any comments or questions you may have. Please kindly contact us at <kumisionchamoru@gmail.com> or my personal cellphone at 483-0097.

Sin mas,

Hope A. Cristobal
Ge'helo'

Enclosure: 2018 Annual Report

2019 AUG -1 AM 9:37

0841



Annual Report Fiscal Year 2017-2018

Prepared by:

I Kumisión i Fino' CHamoru yan i Fina'nå'guen i Historia yan i Lina'la' i Taotao Tåno'

(The Commission on CHamoru Language and the Teaching of the History and Culture of the Indigenous People of Guam)

Doc. No. 35GL-19-0841.



Front Row (L-R): Dr. Laura Souder, Hope Cristobal, Jimmy Teria, Rosa Salas Palomo
Standing (L-R): Peter Onedera, Rufina F. Mendiola, Dr. Robert Underwood,
Teresita Flores, Johnny Sablan

I. Mission/Vision

Tinanga'
U chalåni, u su'on mo'na yan u hotkonuyi i lina'la' CHamoru; u ta atitutuyi i kinahulo' tinaotao yan u petsigi i fino' CHamoru, i lina'la', yan i finaloffan i taotao tåno' Guåhan.

Vision
We lead nation-building efforts to ensure the continuity of our CHamoru peoplehood and nationhood by fostering the restoration and revitalization of our language, culture, and history as Guåhan's *taotao tåno'*.

II. Mandate and History

The first Kumisión i Fino' CHamoru or The CHamoru Language Commission was created in 1964. Some 20 years later, the Kumision was tasked with creating a standard orthography for fino' CHamoru which was accomplished in September 1983. The orthography comprised over seventeen different rules outlining how fino' CHamoru shall be written. In 1999, all duties and responsibilities of the Kumisión were then transferred to the Dept. of CHamoru Affairs until it was re-established under the leadership of Speaker Judith WonPat during the 33rd Guam Legislature. Codified under 5 GCA Chapter 88 (Public Law 33-236), this new Kumisión is re-established under the CHamoru Heritage Act of 2016. It is named, *I Kumisión i Fino' CHamoru yan Fina'nå'guen i Historia yan Lina'la' i Taotao Tåno'* or, The Commission on CHamoru Language and the Teaching of the History and Culture of the Indigenous People of Guam.

One of the main goals of the Kumisión is to act as the primary authority for fino' CHamoru, where it is tasked with standardizing the Guåhan orthography of the CHamoru language. In efforts to advance its mandate, the Kumisión works with private and public institutions in Guam by consulting and training members of the community on language, history, and cultural matters. In addition to community work, with decades of cumulative knowledge and various expertise, the members of the Kumisión are passionate about publishing and producing multi-media and print materials, to build an archive of resources for CHamoru language, history, and culture.

The Kumisión also serves as the *Kumisión i Nå'an Lugåt Guåhan Siha* (Guam Place Names Commission). As designated by 5 GCA Chapter 88, the Kumisión is responsible for developing, implementing, and advising on coherent, culturally sound and historically accurate set of criteria for selecting place names. The Kumisión is responsible for the online database for Guam Place Names and has ongoing consultancy with the Guam Land Use Commission, the CHamoru Land Trust Commission, the Department of Education, the University of Guam,

the Guam Community College, the village Mayors, Dipåttamenton I Kaohao Guinahan CHamoru, and various other organizations.

5 GCA GOVERNMENT OPERATIONS
CHAPTER 88

THE COMMISSION ON CHAMORU LANGUAGE AND THE TEACHING OF THE HISTORY AND CULTURE OF THE INDIGENOUS PEOPLE OF GUAM

SOURCE: Entire chapter added by P.L. 33-236 (Jan. 9, 2017).

2017 NOTE: The typography of the word "CHamoru" in this chapter reflects the typography as enacted by P.L. 33-236.

§ 88101. Short Title.
§ 88102. Establishment.
§ 88103. Composition.
§ 88104. Governance and Organization.
§ 88105. Duties and Purpose.
§ 88106. Support Services.
§ 88107. Appropriation.
§ 88108. Severability.

§ 88101. Short Title.

This Chapter may be cited as the "CHamoru Heritage Commission Act of 2016."

§ 88102. Establishment.

There is within the government of Guam the Commission on CHamoru Language and the Teaching of the History and Culture of the Indigenous People of Guam, which shall perform the duties and purposes set forth in this Act.

§ 88103. Composition.

The Commission shall consist of:

(a) the President of I Dipåttamenton I Kaohao Guinahan CHamoru (the Department of Chamoru Affairs) or a representative who is fluent and proficient in the CHamoru language and actively engaged in its promotion and preservation;
(b) two (2) members from I Unibetsedåt Guåhan (the University of Guam) and two (2) members from the Guam Department of Education Dibision Inestudion yan I CHamoru Espisiåt na Prugråma Siha (CHamoru Studies and Special Projects Division) who are fluent and proficient in the CHamoru language, and active in its cultivation and preservation through either education or through involvement in their institutions' respective CHamoru language programs;
(c) two (2) members, appointed by the Legislative chairperson with oversight over culture/cultural affairs, who are fluent and proficient in the CHamoru language, and have been actively engaged in its promotion and preservation; and
(d) two (2) members appointed by I Maga'låhen Guåhan (the Governor of Guam) who are fluent and proficient in the CHamoru language, and actively engaged in its promotion and preservation.

§ 88104. Governance and Organization.

(a) The President of I Dipåttamenton I Kaohao Guinahan CHamoru shall serve as the Acting Chairperson of the Commission until

one (1) among the Commission's composition is voted upon by its members to serve as the Commission's Chairperson.
(b) The Commission, from the date it first convenes, shall have one hundred eighty (180) days to establish rules of conduct and propose an organizational structure and budget to the Guam Legislature for approval.
(c) Commission members shall serve for a term of four (4) years, commencing with the date of appointment and until their successors are appointed and qualified; and members may serve multiple terms.
(d) Members shall meet in regular session at least once a month and in special session as the Chairperson may deem necessary. The Chairperson shall be counted for a quorum. Five (5) members shall constitute a quorum, and five (5) affirmative votes are required for the transaction of all business. All meetings of the Commission shall be open to the public as provided by law.
(e) The Commission shall annually elect from among its members a Chairperson and Vice Chairperson. The Chairperson shall preside at all meetings, act as spokesperson, and perform other duties as the Commission shall direct. The Vice Chairperson shall succeed to the duties of the Chairperson in the absence or inability of the Chairperson. From among its members, the Commission may select a secretary and any other officers, which it may deem necessary, to serve on an annual basis.
(f) Each member shall receive Fifty Dollars ($50.00) for attendance at any meeting of the Commission, but this stipend shall not apply to more than two (2) meetings in any one (1) calendar month. No members shall receive any other compensation, but shall be reimbursed for actual travel, subsistence, and out-of-pocket expenses incurred in the discharge of responsibilities, including authorized attendance at meetings held off-island, subject to the prior approval of the Commission.
(g) The Commission may hire employees and contract services as approved in its annual appropriation and in accordance with its organizational rules and regulations.

§ 88105. Duties and Purpose.

The duties and purpose of the Commission are to:

(a) continually study and update the orthographic rules of the CHamoru language; and to provide notification to public and private institutions of updates to the CHamoru orthography;
(b) consult with government leaders and others in the Commonwealth of the Northern Mariana Islands who are interested in the standardization of the CHamoru language orthography and seek to recognize and establish agreement relevant to the orthography, as well as existing regional differences;
(c) advise public and private institutions, broadcast and written media, to include magazines and individuals, on issues related to the alignment of both spoken and written media, publications, signage and manuscripts with the grammatical and orthographic rules established by the Commission;
(d) provide requisite updates to the CHamoru-English Dictionary;
(e) establish a CHamoru translation service for public and private entities and individuals, broadcast and written media, with an appropriate fee structure for such services;
(f) develop standardized, culturally relevant curricula for mandated courses in Guam's schools and institutions of higher learning related to Guam's history, language, and culture;
(g) conduct research, publish, and produce multi-media and print materials relating to the CHamoru language, history and culture;

(h) coordinate with the Department of Education, charter schools and other educational institutions, including private schools and businesses, on Guam to ensure the appropriate use of the adopted standardized CHamoru orthography and grammar;
(i) provide training to promote increased understanding of the CHamoru heritage;
(j) function as a clearinghouse to provide advice for accurate representations and interpretations of CHamoru language, history and culture;
(k) work with I Sagan Plånu Siha yan Emfotmasion (the Bureau of Statistics and Plans) to plan and conduct a survey, which may seek to determine the existing number of CHamoru speakers, and/or the existing number of children learning CHamoru and the occurrence of intergenerational transmission, which may be used to direct CHamoru revitalization programs efforts;
(l) serve as the Kumision I Nå'an Lugåt (Guam Place Name Commission) to develop, implement, and advise interested parties on a coherent, culturally sound and historically accurate set of criteria for selecting place names, and coordinate with the Guam Land Use Commission, the CHamoru Land Trust Commission, the Department of Education, the University of Guam, the Guam Community College, the village Mayors, Dipåttamenton I Kaohao Guinahan CHamoru, and with other civil and religious organizations interested in providing appropriate place names for Guam and consistency in signage. The Guam Land Use Commission, the CHamoru Land Trust Commission, the Department of Education, the University of Guam, the Guam Community College, the village Mayors, and Dipåttamenton I Kaohao Guinahan CHamoru shall seek advice from Kumision I Nå'an Lugåt (Guam Place Name Commission) and shall keep records thereof;
(m) study ancient CHamoru terminology and pronunciation of place names, and restore aforementioned pronunciation with the current CHamoru orthography; and
(n) perform general reviews and evaluations as imposed by the government of Guam.

§ 88106. Support Services.
The Commission is hereby authorized to use, and the Department of Education, University of Guam and Department of CHamoru Affairs are hereby directed to make available, their facilities. The Department of Education, University of Guam and Department of CHamoru Affairs shall also make available personnel and logistical assistance as the Commission may require in carrying out its functions.

§ 88107. Appropriation.
The Commission shall report annually to the Legislature the results of its work and shall submit an annual operating budget to carry out the Commission's tasks as mandated by law. The Commission is hereby authorized to request such appropriation from the Legislature.

§ 88108. Severability.
If any of the provisions of this Act or the application thereof to any person or circumstance is held invalid, such invalidity shall not affect any other provision or application of this Act that can be given effect without the invalid provision or application, and to this end the provisions of this Act are severable.

III. Board of Directors

1. I MANGGÉ'HELO' I KUMISIÓN

Hope Alvarez Cristobal, Gé'helo' (LEG)
Jimmy Santos Teria, Sigundo Gé'helo' (GDOE)

MEMBRO SIHA

Teresita Conception Flores (UOG)
Rufina Fejeran Mendiola (GDOE)
Peter Robert Onedera (LEG)
Rosa Salas Palomo (GOV)
Johnny Guevara Sablan (DCA)
Dr. Laura M. Torres Souder (GOV)
Dr. Robert A. Underwood (UOG)

Term of all Directors: May 8, 2017- May 8, 2021

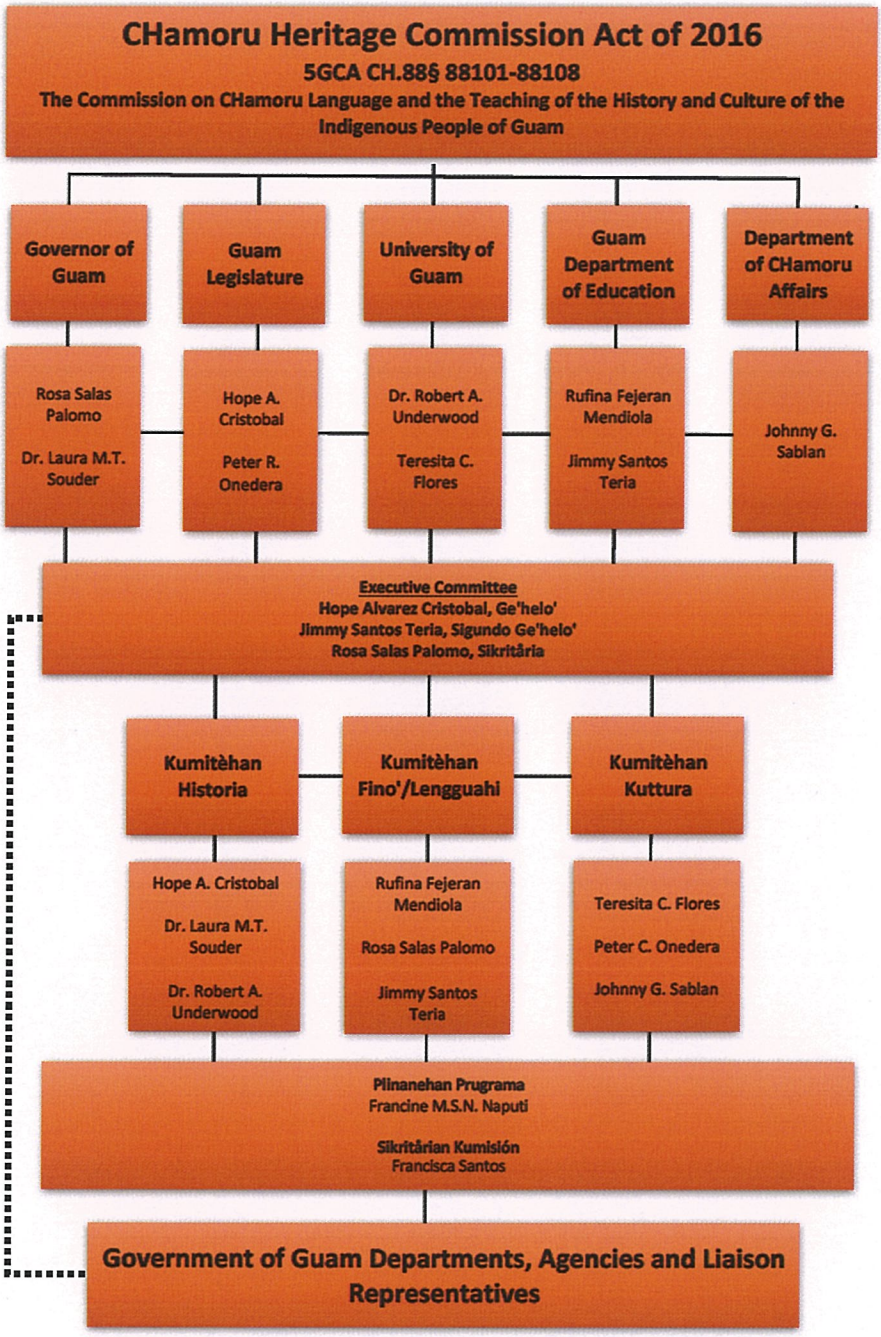
2. Staff

As of September 2018, we hired two new staff members. Mrs. Francisca Santos, is the Kumisión's Secretary. Siñora Santos was an employee with the Kumisión in the 1980s, and is greatly familiar with the projects that the Kumisión has underway. Siñora Santos is responsible for keeping records of all Kumisión correspondence and operations. She has also uploaded all finaloffan (meeting minutes) to the Office of Public Accountability (OPA).

Ms. Francine S.N. Naputi is the Kumisión's Program Planner. Siñora Naputi is tasked with assisting the Kumisión with its various projects. She is also responsible for acting as liaison with outside organizations and service providers. With the staff onboard, the Kumisión is looking forward to fulfilling the goals and objectives outlined in the Kumisión's Maga' Plånu.

IV. Organizational Chart

The Kumisión is a board comprised of nine members, all Board Executive officers serve as the Executive Committee. There are three committees within the Board (Kumitè i Hestoria, Kumitè i Kottura, Kumitè i Fino' CHamoru) Per the Guam Code Annotated (5 GCA Ch. 88), each member was appointed by one of five entities, where they serve a term of four years. Each member acts as a representative of their appointing institutions: the Governor of Guam, the 34th Guam Legislature, University of Guam, Guam Department of Education, and the Department of CHamoru Affairs. In addition to the board members, the Kumisión also employs two unclassified positions, a Program Planner and a Secretary to assist them with all Kumisión projects and to run the daily operations of the board (see Chart below).


CHamoru Heritage Commission Act of 2016
5GCA CH.88§ 88101-88108
The Commission on CHamoru Language and the Teaching of the History and Culture of the Indigenous People of Guam
Governor of Guam
Guam Legislature
University of Guam
Guam Department of Education
Department of CHamoru Affairs
Rosa Salas Palomo
Dr. Laura M.T. Souder
Hope A. Cristobal
Peter R. Onedera
Dr. Robert A. Underwood
Teresita C. Flores
Rufina Fejeran Mendiola
Jimmy Santos Teria
Johnny G. Sablan
Executive Committee
Hope Alvarez Cristobal, Ge'helo'
Jimmy Santos Teria, Sigundo Ge'helo'
Rosa Salas Palomo, Sikritåria
Kumitèhan Historia
Kumitèhan Fino'/Lengguahi
Kumitèhan Kuttura
Hope A. Cristobal
Dr. Laura M.T. Souder
Dr. Robert A. Underwood
Rufina Fejeran Mendiola
Rosa Salas Palomo
Jimmy Santos Teria
Teresita C. Flores
Peter C. Onedera
Johnny G. Sablan
Plinanehan Prugrama
Francine M.S.N. Naputi
Sikritårian Kumisión
Francisca Santos
Government of Guam Departments, Agencies and Liaison Representatives

A. Board of Directors Training (Ethics Training)

On February 2018, a Board training was conducted at the Guam Museum conference room by Attorneys Ronald Aguon and Robert Cruz. A binder of all applicable laws were provided to all Board Directors.

B. Employee Training

Training for our new staff was held on October 6, 2018 at the Kumisión Office. The training was conducted by Ge'helo' Hope Cristobal and Kumisión Director, Dr. Laura Souder. During the training, staff were updated on what their responsibilities were as a CHamoru Language and Program Planner and Secretary, respectively. They were given a breakdown of the upcoming Kumisión projects and what their roles would be in seeing those initiatives through.

V. Kumision's Adopted Code of Ethics

The Commission of CHamoru Language and the Teaching of the History and Culture of the Indigenous People of Guam

Resolution No. 2017-01
Code of Conduct and Ethics

Section 1. Scope.

The Code of Conduct and Ethics (Code) applies to the following members of the Commission of CHamoru Language and the Teaching of the History and Culture of the Indigenous People of Guam (Kumision) community:

- members of the Kumision;
- staff;
- any individual employed by the Kumision, using Kumision resources or facilities, or receiving funds administered by the Kumision; and
- volunteers and other representatives when speaking or acting on behalf of the Kumision.

This code is intended to reflect other Kumision policies and procedures. It does not create any additional or different rights or duties of a substantive or procedural nature.

Section 2. Principles.

1. Values

In carrying out the Kumision's mission, members of the Kumision community (community members) are dedicated to advancing the Kumision's core values. These values embrace commitment to:

Ina'guaiya
Ina'famaulek
Respetu
Dinaña
Mamahlao
Inayuda
Geftao

2. Commitment to Ethical Conduct

Each Kumision Board member must be committed to the highest ethical standards of conduct and integrity. The standards of conduct in this Code, supported through policies, procedures, and workplace rules, provide guidance for making decisions and memorialize the Kumision's commitment to responsible behavior.

Section 3. Standards of Conduct.

1. Act ethically and with integrity.

   - act according to the highest ethical and professional standards of conduct;
   - be personally accountable for individual actions;
   - fulfill obligations owed to the community and colleagues;
   - conscientiously meet Kumision responsibilities; and
   - communicate ethical standards of conduct through instruction and example.

2. Be fair and respectful to others.

   - be respectful, fair, and civil;
   - speak candidly and truthfully;
   - avoid all forms of harassment, illegal discrimination, threats, or violence;
   - provide equal access to programs, facilities, and employment; and
   - promote conflict resolution.

3. Manage responsibly.

   - ensure access to and delivery of proper training and guidance on applicable workplace and educational rules, policies, and procedures, including this Code;
   - ensure compliance with applicable laws, policies, and workplace rules;
   - review performance conscientiously and impartially;
   - foster intellectual growth and professional development; and
   - promote a healthy, innovative, and productive atmosphere that encourages dialogue and is responsive to concerns.

4. Protect and preserve Kumision resources.

- use Kumision property, equipment, finances, materials, electronic and other systems, and other resources only for legitimate Kumision purposes;
- prevent waste and abuse;
- promote efficient operations;
- follow sound financial practices, including accurate financial reporting, processes to protect assets, and responsible fiscal management and internal controls; and
- engage in appropriate accounting and monitoring.

5. Promote a culture of compliance.

(a) Expectations -- Community members are expected to:
- learn and follow the laws, regulations, contracts, and Kumision policies and procedures applicable to Kumision activities;
- be proactive to prevent and detect any compliance violations;
- report suspected violations to supervisors or other Kumision officials; and
- ensure that reports of violations within their area of responsibility are properly resolved, including disclosure to sponsors or local authorities as appropriate.

(b) Prohibition -- Community members are prohibited from retaliating against another community member for reporting a suspected compliance violation.

6. Preserve cultural practitioner freedom and meet responsibilities as cultural representatives.

- promote academic freedom, including the freedom to discuss all relevant matters in meetings, work sessions, public forums, and in teaching and training venues, to explore all avenues of scholarship, research, and creative expression, and to speak or write as a public citizen without prescriptive restraint or discipline; and
- meet cultural representation and spokespersons responsibilities, which means to seek and state the truth; to develop and maintain scholarly competence; to foster and defend intellectual honesty and freedom of inquiry and instruction; to respect those with differing views; to submit knowledge and claims to peer review; to work together to foster education of students and the community at large; and to acknowledge when an individual is not speaking for the Kumision.

7. Ethically conduct education and research.

- propose, conduct, and report research with integrity and honesty;
- protect people involved in research or teaching;
- learn, follow, and demonstrate accountability for meeting the requirements of sponsors, regulatory bodies, and other applicable entities;
- faithfully transmit research findings;
- protect rights to individual and Kumision intellectual property;

- ensure originality of work, provide credit for the ideas of others upon which their work is built, and be responsible for the accuracy and fairness of information published; and
- fairly assign authorship credit on the basis of an appropriate array of significant intellectual contributions, including: conception, design, and performance; analysis and interpretation; and manuscript preparation and critical editing for intellectual content.

8. Avoid conflicts of interest and commitment.

    - avoid actual individual or Kumision conflicts of interest;
    - disclose potential conflicts of interest and adhere to any management plans created to eliminate any conflicts of interest; and
    - ensure personal relationships do not interfere with objective judgment in decisions affecting Kumision employment or the professional progress of a community member.

9. Carefully manage public, private and confidential information.

    - learn and follow laws and Kumision policies and agreements regarding access, use, protection, disclosure, retention, and disposal of public, private, and confidential information;
    - follow document preservation and retention guidelines; and
    - maintain data security using electronic and physical safeguards.

10. Promote health and safety in the workplace.

    - follow safe workplace practices, including participating in applicable education sessions, using appropriate personal safety equipment, and reporting accidents, injuries, and unsafe situations;
    - maintain security, including securing Kumision assets and facilities;
    - report suspicious activities; and
    - protect the environment, including carefully handling hazardous waste and other potentially harmful agents, materials, or conditions.

Section 4. Delegation of Authority.

The Chair or delegate shall ensure that appropriate administrative policies are maintained to support this Code, and shall effectively promulgate this Code and any related administrative policies or procedures through appropriate and periodic explanation, education, and evaluation.

Guam Public Law 33-236 requires the Kumision to adopt a Code of Conduct and Ethics.

NOW, THEREFORE BE IT RESOLVED that the Kumision hereby approves the above Code of Conduct and Ethics.

Adopted this 4th day of December 2017.

Attested:

_____

Hope A. Cristobal, Gehilo'

_____

Rosa Salas Palomo, Sekretaria

VI. Budget Law – Fiscal 2018

The Kumisión had originally requested for appropriations totaling $620,432.00. However, for Fiscal Year 2018, the Kumisión was allocated $230,000.00 from the Tourist Attraction Fund by the 34th Guam Legislature. Three-fourths of the budget went to contractual services, which were used to secure the resources needed to complete various projects, such as, the CHamoru Children's Pictionary project, the Guam CHamoru Orthography training, and the development of five cultural vignettes. The remaining one-fourth of the funding was used to prepare and secure furnishings for the Kumisión's permanent office. In addition to providing funding, a memorandum of understanding (MOU) was finalized between the Guam Legislature and the Kumisión I Fino' CHamoru for use of the old Guam Museum as the official home of the Kumisión. By October 2018, the Kumisión officially moved into its permanent home at the Old Guam Museum (Garden House) located in the Plaza de España in Hagåtña.

VII. Maga' Plånu

FY 2018 Projects and Accomplishments

KUMISION GOALS	PROJECT OBJECTIVES	ACCOMPLISHMENTS IN FY 2018
GOAL: 1 Create Administrative and Operational Structure. [ref: 88104 (b)]	Establish rules of conduct, organizational structure	• Established Rules of Conduct, processes and procedures, organizational structure including Committees
	• Hire administrative staff and procure contractual services • Secure central location for easy access and visibility	• Hired two unclassified employees • Finalized MOU with Guam Legislature for use of old Guam Museum (designated historical building) as official home of Kumisión, officially moved on site October 2018
	• Establish Communication Process • Develop Strategic Plan	• Established communication protocol • Developed Four Year Strategic Plan (2017-2020) and Annual Implementation Strategy for 2017 and 2018
	• Explore sources of funding other than legislative appropriations	• Researched grant opportunities with NEH/NSF, HPT, ANA and CAHA; developing proposal for NEH/NSF

GOAL: 2 Continually study and update the orthographic rules of the CHamoru language and to provide notification to public and private institutions of updates to the CHamoru orthography. [ref: 88105 (a)]	• Review, revise and update the official, standardized CHamoru Orthography. • Conduct Workshops on CHamoru orthography.	• Updated and reorganized1983 Orthography to be more user friendly • Planned and conducted first orientation session on revised Orthography in September 2018 • Will soon publish latest version of Orthography on Kumisión website • Preparing to conduct additional public sessions on Orthography in November and December 2018
GOAL: 3 Consult with government leaders and others in the Commonwealth of the Northern Mariana Islands who are interested in standardization of the CHamoru language orthography and seek to recognize and establish agreement relevant to orthography, as well as existing regional differences. [ref: 88105 (b)]	• Collaborate with CNMI Chamorro Carolinian Language Policy Commission. • Work toward establishing a unified Marianas CHamoru Orthography.	• Met with Executive Director and Staff of Chamorro Carolinian Language Policy Commission, on Guam March 14, 2018 • Attended PIBBA Conference in Saipan, June 2018 • Met with CNMI leaders and Kumisión counterparts during Saipan visit, June 2018 • Initiated written communication to the Governor of CNMI to follow-up on joint meeting scheduled for August 2018, awaiting response

GOAL: 4 Advise public and private institutions, broadcast and written media – to include magazines and individuals - on issues related to the alignment of both spoken and written media, publications, signage and manuscripts with the grammatical and orthographic rules established by the Commission. [ref: 88105 c]	• Establish a media network to assist in dissemination of information about Official CHamoru Orthography. • Explore media options for utilization by the Kumisión.	• Ongoing responses to information requests from media and the community on Orthography, lexicon, translations and other language issues • Several members of the Kumisión use columns in PDN and Guam Post to write in CHamoru and/or write about language issues in both CHamoru and English • Collaborating with Huråo Academy on requirements for utilizing KADU FM
GOAL: 5 Provide requisite updates to the CHamoru-English Dictionary. [ref: 88105 (d)	• Collect all available CHamoru Dictionaries and Grammar Documents as resources. • Update and Maintain the Official CHamoru-English Dictionary	• Obtained copies of all published CHamoru dictionaries in existence as Kumisión resource • Collaborate with UmeyakCHamoru.com (LearningChamorro.com) at University of Guam to embed Topping/Dungca/Ogo (1975); Guam Department of CHamoru Affairs (Flores/Aguon, 2009); and other dictionaries in the learning platform for use by public of the CHamoru language
GOAL: 6 Establish a CHamoru translation service for public and private entities and individuals, broadcast and written media, with an appropriate fee structure for such services. [ref: 88105 (e)]	• Provide and/or facilitate CHamoru translation and oral/written transcriptions or interpretation services. • Certify private CHamoru translators, interpreters and transcribers.	• Provide translation services • Drafted fee structure and process for securing translations, will now pursue Administrative Adjudication Act (AAA) process required by law • Currently developing standards for certification and certification procedures

GOAL: 7 Develop standardized, culturally relevant curricula for mandated courses in Guam's schools and institutions of higher learning related to Guam's history, language and culture. [ref: 88105 (f)]	• Assist, foster and facilitate the development of standardized curriculum in collaboration with educational institutions • Review applicable teaching certification and program requirements	• Working with the Division of CHamoru Studies and Special Programs at GDOE on implementation strategy for PL31-45 and revision of Board of Education Policies regarding the teaching of CHamoru language and Guam History. • Advocate changes being requested by GDOE for teacher certification requirements. • Advocating for establishment of a College of CHamoru Studies at UOG
GOAL: 8 Conduct research, publish, and produce multimedia and print materials relating to the CHamoru language, history and culture. [ref: 88105 (f)]	• Create a CHamoru Archive • Conduct a survey and collect all materials available on CHamoru language, history, & culture • Develop a research and publications program • Support efforts to preserve, restore and maintain historic and cultural sites, sacred places and traditional place names	• Planning the creation of a virtual archive as part of website development • Exploring funding sources for the development of virtual archive • Developed and published a CHamoru Children's Pictionary to be released in 2019 • FY 2019-2020 Implementation

GOAL: 9 Coordinate with the Department of Education, charter schools and other educational institutions, including private schools and businesses on Guam to ensure the appropriate use of the adopted standardized CHamoru orthography and grammar. [ref: 88105 (h)]	• Establish a language liaison program with all educational institutions and other organizations, both public and private, on Guam.	• Working closely with faculty and staff of University of Guam, Guam Department of Education, Guam Community College, Huråo Academy, the Department of CHamoru Affairs, Guam Museum and the Archdiocese of Agana to insure appropriate use of 2018 Orthography
GOAL: 10 Provide training to promote increased understanding of the CHamoru heritage. [ref: 88105 (i)]	• Produce multimedia products that promote på'a' - deeper knowledge and understanding of lina'la' CHamoru.	• Developed and produced five video vignettes focusing on CHamoru values. These will become available through the Kumisión's website and in other platforms as a teaching tool. Will continue efforts to promote traditional values and practices, proverbs, legends, family genealogies and other topics of significance to preserving knowledge in subsequent projects
GOAL: 11 Function as a clearinghouse to provide advice for accurate representations and interpretations of CHamoru language, history and culture. [ref: 88105 (j)]	• Clearly define clearinghouse responsibilities of the Kumisión and rationale for guidelines.	• Provides guidance when Kumisión is consulted. Also, in process of developing clearinghouse guidelines.

GOAL: 12 Work with the Bureau of Statistics and Plans to plan and conduct a survey, which may seek to determine the existing number of CHamoru speakers, and/or the existing number of children learning CHamoru and the occurrences of intergenerational transmission which may be used to direct CHamoru revitalization programs efforts. [ref:88105 (k)]	• Conduct survey, analyze results and establish long term Language Revitalization Plan.	• FY 2019-2020 Implementation
GOAL: 13 Serve as the Guam Place Name Commission to develop, implement, and advise interested parties on a coherent, culturally sound and historically accurate set of criteria for selecting place names. [ref: 88105 (l)]	• Develop criteria for selecting culturally sound and historically accurate place names. • Create or obtain and expand Data-base of Traditional Place Names for Government and public use.	• FY 2019-2020 Implementation • FY 2019-2020 Implementation
GOAL: 14 Study ancient CHamoru terminology and pronunciation of place names and restore aforementioned pronunciation with the current CHamoru orthography. [ref:88105 (m)]	• Revive and restore old and lost CHamoru nomenclature and terminology. • Research terms and incorporate into dictionary.	• Ongoing efforts by members to research terms which have fallen into disuse or are unknown • FY 2019-2020 Implementation

VIII. Ripot Kumitén i Kumision Siha

A. Lengguahi

1. Konfirensian i PIBBA International

As per our Maga'Plånu, the Kumisión outlined Goal 3 to meet our duties and purposes as a Commission to "consult with government leaders and others in the Commonwealth of the Northern Marianas Islands who are interested in standardization of the CHamoru language orthography." In accordance with Goal 3 of our Maga'Plånu, members of the Kumisión travelled to Saipan to attend the 37th Annual International PIBBA conference from June 25-29, 2018. During the visit, the Kumisión met with members of the CNMI Chamorro Carolinian stakeholders, where we discussed our goal of creating a unified Marianas CHamoru Orthography. As part of Goal 3, the Kumisión also wanted to consult with the CNMI's Language Policy Commission about ways of reaching consensus about our existing CHamoru language differences. The Kumisión met with Governor Ralph Torres and his newly appointed Language Policy Commissioners. The Governor suggested that a joint follow-up meeting occur in August.

2. Trening i Utugrafia

The first of a series of Guam Orthography trainings was held on September 28, 2018 at the Guam Westin Resort. The Kumisión i Fino' CHamoru yan i Fina'nå'guen i Historia yan i Lina'la' i Taotao Tåno' Board of Directors conducted the event, where users of CHamoru within the government of Guam as well as several organizations from the private sector were trained. Trainees learned Rules 1-5 of the recently updated Utugrafihan CHamoru Guåhan (Guam CHamoru Orthography). The training was a great success with 69 attendees. Participants represented nine different institutional sectors throughout Guåhan. More than half of all participants came from the Government of Guam (n=36). Approximately, a fourth of the trainees represented non-profit organizations (n=9) and various private companies (n=7). A smaller number of attendees came from the military and other federal institutions (n=6). We also had several from the general Guåhan community (n=4), the Archdiocese of Hagåtña (n=4), and the Guåhan media (n=2). With the training complete, part 2 and part 3 of the training for the remainder of the rules, are scheduled for December 12, 2018 and January 25, 2019. Representatives who have attended all three trainings will receive a Certificate of Completion and will be awarded the title of CHamoru Language Liaison.

B. FY2018 Purchases for Projects

By September 30, 2018, General Services Administration (GSA) GovGuam issued the purchase orders (POs) related to our major projects. We received purchase orders for the following projects: CHamoru Children's

Pictionary, the Kumisión website, the online CHamoru Dictionary, and the Cultural Vignettes, also including various office supplies and accountable properties. The substantial components of these projects will be completed in Fiscal Year 2019.

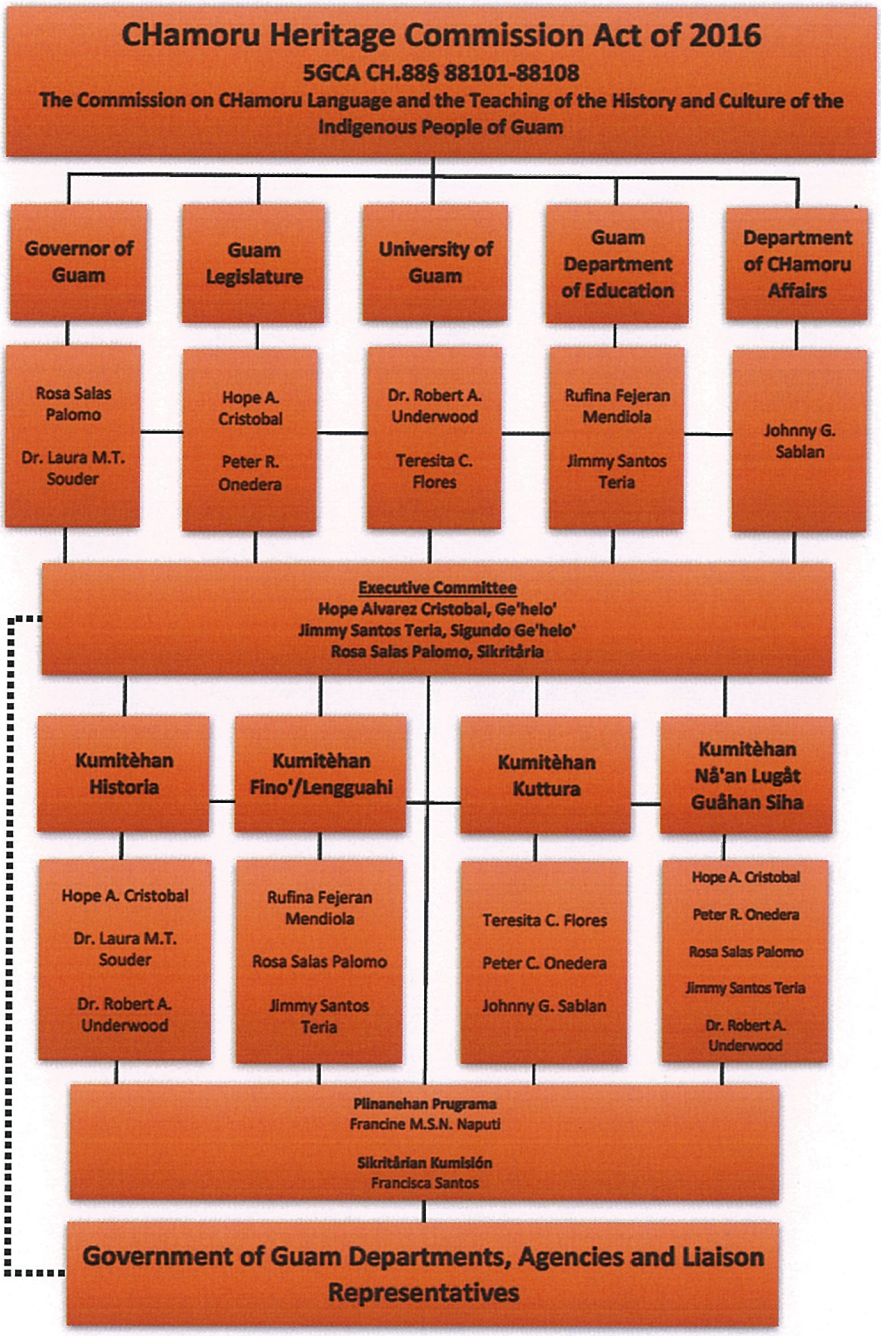
IX. Performance

An evaluation was conducted at the closing of Part 1 of the orthography, respondents generally commented favorably on the lessons and activities of the training. They were eager to attend future trainings and asked for more resources. Trainers felt that there was room for improvement and that they would change accordingly.

X. Other- *Kumisión i Nå'an Lugåt Guåhan Siha*

At the close of FY2018, the Kumisión had requested that HRRA, functioning under the Department of CHamoru Affairs transfer over to the Kumisión the online Guam Place Names database.

Codified under 5 GCA Chapter 88 (Public Law 33-236, the Kumisión is tasked with acting as the *Kumisión i Nå'an Lugåt Guåhan Siha* (Guam Place Names Commission). Therefore, five members of the Kumisión have volunteered to oversee and update the database, in addition to their respective committees (see Figure below). The members are as follows: Ge'helo' Hope A. Cristobal, Sigundo Ge'helo' Jimmy Santos Teria, Sikritåria Rosa Salas Palomo, Membro Dr. Robert A. Underwood, and Membro Peter Onedera. As members of the *Kumisión i Nå'an Lugåt Guåhan Siha*, they are responsible for maintaining an online directory of places in the island as well as researching names that are no longer in use. Institutions and community organizations can also contact the Kumisión if they need assistance in naming locations and sites in Guåhan. Once transferred over, the database will be made available on the Kumisión's website.


CHamoru Heritage Commission Act of 2016
5GCA CH.88§ 88101-88108
The Commission on CHamoru Language and the Teaching of the History and Culture of the Indigenous People of Guam
Governor of Guam
Guam Legislature
University of Guam
Guam Department of Education
Department of CHamoru Affairs
Rosa Salas Palomo
Dr. Laura M.T. Souder
Hope A. Cristobal
Peter R. Onedera
Dr. Robert A. Underwood
Teresita C. Flores
Rufina Fejeran Mendiola
Jimmy Santos Teria
Johnny G. Sablan
Executive Committee
Hope Alvarez Cristobal, Ge'helo'
Jimmy Santos Teria, Sigundo Ge'helo'
Rosa Salas Palomo, Sikritåria
Kumitèhan Historia
Kumitèhan Fino'/Lengguahi
Kumitèhan Kuttura
Kumitèhan Nâ'an Lugât Guâhan Siha
Hope A. Cristobal
Dr. Laura M.T. Souder
Dr. Robert A. Underwood
Rufina Fejeran Mendiola
Rosa Salas Palomo
Jimmy Santos Teria
Teresita C. Flores
Peter C. Onedera
Johnny G. Sablan
Hope A. Cristobal
Peter R. Onedera
Rosa Salas Palomo
Jimmy Santos Teria
Dr. Robert A. Underwood
Plinanehan Prugrama
Francine M.S.N. Naputi
Sikritârian Kumisión
Francisca Santos
Government of Guam Departments, Agencies and Liaison Representatives

Hope Alvarez Cristobal, Gé'helo' (Kumitén Historia)
Siñora Hope Alvarez Cristobal is a respected community leader, former senator, educator, and farmer. She is involved in many community issues through her involvement on many local boards, most notably the CHamoru Language Commission where she serves as Chairwoman, Ge'helo'. Former Senator Cristobal earned a Masters degree in Education and a Bachelor of Arts degree with honors in Secondary Education (General Science), both from the University of Guam. She also completed Doctoral classes at the University of Oregon in Eugene, Oregon. Having been an educator and administrator for over two decades, Former Senator Cristobal has educated thousands of Guåhan's youth on the importance of Fino' CHamoru and Guam History. She brings many years of advocacy for CHamoru issues in a wide range of venues, both local, national and international. During her time in the 23rd Guam Legislature, she was a forceful activist who advocated for indigenous rights by creating the Commission on Decolonization, the CHamoru registry, and the CHamoru Land Trust Act with the late Senator Angel Santos.

Jimmy Sånchos Teria, Sigundo Gé'helo' (Kumitén Fino' CHamoru)
Lahen i Difunta as Annie Sånchos yan Rogelio V. Teria. Familian Chabok yan Båli Tres. Dumångkolon As Tumbo, Dededu gui'. Asaguan Doreen Flores Yatar Teria ya guaha kuåttro famagu'on-ñiha. Siñot Jimmy Sånchos Teria is a doctoral candidate at the University of Hawai'i at Hilo, Ka Haka 'Ula Ke'elikōlani, College of Hawaiian Language in the Hawaiian and Indigenous Language and Culture Revitalization program. He also sits as the Vice Chairman, Sigundo Ge'Helo', of the Commission on CHamoru Language and the Teaching of the History and Culture of the Indigenous People of Guam. Siñot Teria currently serves as the School Program Consultant in the CHamoru Studies and Special Projects Division (CHSSPD) with the Guam Department of Education (GDOE). CHSSPD facilitates materials development, in-service training and professional development for GDOE's 140 CHamoru language and traditional arts teachers. During his tenure at GDOE, Siñot Teria co-produced the first ever animated short film, done entirely in Fino' CHamoru, entitled, *Maisa: The Chamoru Girl who Saves Guåhan,* which was 100% Federally Funded by the U.S. Department of Education Title V-A Consolidate Grant. Before moving to the Central Office of the GDOE, Siñot Teria actively taught for 10 years at GW High School, educating thousands of students in Fino' CHamoru, and continues to do so in a part-time capacity with the Chief Hurâo Academy, Guam Community College and the University of Guam. In addition to teaching, Siñot Teria is also actively involved in the community as he is part of the founding team who implemented the first ever CHamoru immersion preschool in the Marianas, Chief Hurâo Neni Academy.

Rosa Salas Palomo, Sikritåria (Kumitén Fino' CHamoru)

Siñora Rosa Salas Palomo, is an indigenous CHamoru woman who has studied the CHamoru language since she was 19 years old under the tutelage of the late Donald Topping. At that time, she was hired as a Bilingual Intern in the very first bilingual education program on Guam. Upon graduating from college with a BA in Elementary Education and Early Childhood Education, she taught kindergarten, and four years later was hired as a Curriculum Writer for the same program. Prior to returning to school, she served as Project Director of the GDOE's Bilingual-Bicultural Education Program and Indo-Chinese Refugee Program. Palomo obtained her MA in Education in Reading in 1970 and attended three years at UCLA studying Applied Linguistics to strengthen her knowledge and expertise in language teaching and education. She was appointed Director of Education and served for only a year at which time she took a first full-time position at the University of Guam as a CHamoru language instructor. She developed three courses in CHamoru, CM102, CM201 and CM202, at the onset of her career at the UOG and just recently developed the third-year CHamoru language courses for more advanced students, CM301 and CM302. It is through her teaching of the language in her classes that she discovers changes in language use. For each discovery, she spends a surmountable amount of time trying to understand the situation so she can better teach her students to speak the language. She continually assists the GDOE CHamoru Studies Division in their efforts to train and certify CHamoru language teachers. She began the *Inacha'igen Fino' CHamoru*or CHamoru Language Competition for public and private CHamoru language students in Guam schools in 1994 and continues to this day. Palomo has applied and successfully awarded federal funds for projects pertaining to curriculum and teacher certification and English as a Second Language. She has brought in approximately $3.5 million in grants for projects she has successfully directed. Palomo has made numerous presentations in both international, national, regional and local conferences, some of which were invited such as the ones by the University of Bremen and Ateno de Manila University. Her areas of research interest are language shift, the hispanization of CHamoru, and changes in the CHamoru language particularly among younger speakers. Language documentation is a relatively new interest after she attended the Language Documentation Conference in Hawaii two years ago.

Anna Marie Blas Arceo (Kumitén Kottura)
Siñora Anna Marie Blas Arceo currently serves as the President of the Department of CHamoru Affairs and is also the founder of Chief Hurâo (Neni) Academy, one of the first CHamoru Language Immersion preschools. Since its founding, the Academy has grown under the leadership of Siñora Arceo and is about to finish the first year of the newly established CHamoru immersion preschool. Having worked tirelessly towards her dream of seeing others speak the language, she is affectionately known to her students as Sainan Guinifi, meaning "dream" in CHamoru. Siñora Arceo's name is synonymous with CHamoru language revitalization as she has served in Guåhan's higher learning institutions and GDOE as a Fino' CHamoru educator, writer, and publisher. For over 30 years, she has collaborated with local businesses and organizations to build capacity in the language through teaching them how to use Fino' CHamoru in their daily lives. Siñora Arceo's journey with the Kumision i Fino' CHamoru has come full circle. In the 1990s, she served as its Executive Director before its dissolvement, and today she sits as a member of the Kumision serving alongside other respected scholars andeducators of Fino' CHamoru, i Historian Guåhan, and i Kostumbren CHamoru.

Teresita Concepcion Flores (Kumitén Kottura)
Siñora Teresita Flores was born in Aguada Piti, Guam, to Angustia Castro Concepcion and Jose Aguon Concepcion. She grew up in Tamuning with 3 siblings, Frances, Lou and Kin. She now resides in Dededo. Siñora Flores is a retired GDOE teacher. She attended JFK High School and graduated from the University if Guam with a BA degree in CHamoru Language and Culture. She serves as an editor for children's books and the Official Guam Dictionary. She is also a translator for numerous works and articles for different agencies, both local and federal government. She worked as a Language Specialist for the CHamoru Studies Division, GDOE. She is a professor teaching CHamoru at UOG and assisting in the development of the CHamoru Language Curriculum. Siñora Flores was married to the late Joseph Taitano and has 6 children: Jeff, Mike, Ray, Jen, Jacque and Kim.

Rufina Fejeran Mendiola (Kumitén Fino' CHamoru)
Siñora Rufina Fejeran Mendiola serves as the current administrator for the CHamoru Studies and Special Projects Division at the Guam Department of Education. Siñora Mendiola is a veteran educator with over 30 years of experience. Born in Saipan and raised in Guam, she has been a lifelong advocate of indigenous knowledge. Siñora Mendiola also has a passion for protecting and celebrating the CHamoru community in Guam. Having hosted countless training workshops and conferences on CHamoru curricula and developed four documentaries, she is widely recognized across the Pacific Islands Region for her civic contributions on incorporating indigenous knowledge into contemporary education systems. In 2016, Siñora Mendiola published the book, I Malingu na Påtgon with UOG Press. The story is written fully in CHamoru and weaves together CHamoru values as it follows a young girl, Bella, named after her granddaughter.

Dr. Laura Marie Torres Souder (Kumitén Historia)

Dr. Laura Marie Torres Souder is President and CEO of Souder, Betances and Associates, Inc. in Chicago. Through her visionary leadership, she leads a competent team of professionals to provide cutting edge training services to public and private clients in the areas of leadership development, educational transformation, bridging the student achievement gap, organizational change management, diversity and inclusion for mission and bottom-line success. Dr. Souder earned her BA at Emanuel College in Boston and her MA and PhD in American Studies from the University of Hawaii as a Joint Doctoral Intern at the East West Center. She completed a post-doctoral Ford Foundation Minority Fellowship at De Paul University in Chicago. Laura has presented at Conferences throughout Micronesia, Asia and the South Pacific and has been part of research efforts sponsored by the South Pacific Commission, UNESCO and other entities on the effects of modernization and development on Pacific Island people, language and culture. She served as Curator of the Guam Museum. Dr. Souder also taught at the University of Guam for over a decade. Her courses included History of Guam, Education on Guam, Sociology, Micronesian Studies, Women's Studies and Ethnic Studies. She has written an historical monograph published by the Micronesian Area Research Center at UOG entitled, ***Daughters of the Island: Contemporary Chamorro Organizers of Guam.***; was co-editor of ***Chamorro Self-Determination*** and has also authored numerous research papers and technical reports. She was recently recognized by the Guam Women's Chamber of Commerce as the first CHamoru woman to have published a book. She has published a children's book entitled, ***Kiko's Adventure on the Magic Flying Proa*** in both English and CHamoru. She also writes a weekly column in the Guam Sunday Post called, ***Cho'cho' Saina***. Dr. Souder has extensive background as a senior leader, manager and supervisor in government affairs. She served as the youngest member of the Governor's Cabinet on Guam at the age of 24 and became the Cultural attaché to the Governor representing Guam internationally. She currently serves as a Member of the Kumision I Fino' CHamoru, the Kosas Board of the Guam Museum, is a Saina advisor to the Huråo Academy and to the Guam Department of Education's CHamoru Language and Culture Division. She is also a Research Associate at the Micronesian Area Research Center. She has also evaluated programs and provided expert testimonies to government agencies, including the United Nations. As a woman of distinction, she has advocated for greater participation of women alongside men in promoting a more just and inclusive society in many diverse forums. Finally, she is spiritually grounded, is gifted with a sense of humor and a greater sense of purpose.

Dr. Robert Anacletus Underwood (Kumitén Historia)
Dr. Robert Anacletus Underwood recently retired as the tenth President of the University of Guam and is a former Member of the U.S. Congress. As a lifelong teacher, he has served as a high school teacher, curriculum writer, administrator, Dean of the College of Education and Academic Vice President. He is a distinguished scholar with many publications on education, regional political issues, indigenous concerns and cultural change. He served as the Congressional Delegate from Guam in the 103-107th Congresses (1993-2003) during which he sponsored major legislation for Guam, played an active role in Department of Defense authorization bills and was a forceful advocate for political development for insular areas. He was an original member of the Organization of People for Indigenous Rights, appeared before the United Nations in 1982, led the fight against the Guam Constitution in 1979 and was a community organizer in the 1970s and 1980s by organizing demonstrations, petition drives and raising as much hell as he could legally do. Throughout his professional life, he has pursued his passion as a student of and advocate for the CHamoru language. He served as Chair of the CHamoru Language Commission for a decade.